

Tasdawit n Bgayet

Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin

Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tarakalt tutlayant

Asentel

ANZI D UMANZI DEG TEQBAYLIT :

(Tameslayt n Weqqas)

Tazrawt tanasnanzit

Theyya-tt-id Massa :

Lila LARADI

S Imendad n Mass :

BERKAI Abdelaziz

Aseggas asdawan : 2015/2016

Asnemmer

Akken byuy snemmrey-d, ur cukkey ad siwdey aawez n Mass **BERKAI A.**
i d-yellan yid-i deg tazwara n leqdic almi i d taggara-s.

Ad snemmrey nezzeh :

- Mass **A. BERKAI**, i d-yezgan i lmendad n tazrawt-a seg tazwara almi d taggara, ad t-cekrey imi d-yefka afus n tallelt ugar n wayen ilaqen.
- Mass **Massinissa IDIR** iawen-iyi ula d netta s yiwellihen i d-yefka i wakken ad kfuy leqdic-inu.
- Iselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n Bgayet akken ma llan ; d wid i ay-d-yefkan afus n tallelt s wayen i sean.
- Kra n wid i d-yefkan afus n tallelt deg leqdic-inu.



Ad buddey leqdic-inu i :

- Yimawlen-iw ezizen ;
- Twacult-iw : ayetma, yessetma, arraw-nsen, emumi akk d xwali yal yiwen s yisem-is ;
- Wergaz-iw akk d twacult-is yal yiwen s yisem-is ;
- Twacult Cugi deg Weqqas ;
- Yimezday n temnaqt Ukfadu akken ma llan ;

Agbur

Agbur

Isegzal d yizamulen.....	8
Tazwart tamatut.....	10
Iferdisen n tesnarrayt	
1-Asissen n temnađt.....	14
2-Afran n temnađt.....	14
3-Asissen n yimsulya.....	14
4-Tarrayt d ttawil n ugmar n wammud.....	16
5-Tuddsa n wammud d wuguren i d-mugerey.....	17
Aḥric n Tezri	
1-Tabadut n wanzi.....	19
2-Tabadut n umanzi.....	22
3-Tignatin ideg qqaren anzi / amanzi.....	25
4-Tisekkiwin n wanzi / umanzi.....	26
4-1-Anzi /amanzi bu yiwen n wefyir.....	26
4-2-Anzi / amanzi bu sin n yefyar.....	27
4-3-Anzi / amanzi bu krađ n yefyar.....	28
5-D anzi, ney d amanzi ?.....	29
6-Tasnamka.....	32

Agbur

Aḥric n tesleḍt

1-Aserwes gar wanzi / umani ilmend n yisfernen

Anmerwes – uskil.....35

2-Aserwes gar wanzi /umanzi ilmend n tarrayt n S. Munoz.....49

Taggrayt tamatut.....53

Umuy n yidlisen.....56

Amawal.....58

Ammud.....60

Issegzal d yizamulen

Isegzal

GM : tamawt

MD : amedya

A.T.B : amawal n tesnilest Berkai

A.T.T : amawal n tmaziyt tatrart

Izamulen

* : agdazal n wawalen s tefransist

[...]: ayen yettwakksen

→ : d acu yettuɣal wawal

= : anamek n wawal.

lazwart tamatut

Yaş akken Taferka ugafa d tamurt n Yimaziyen, tutlayt-nsen d tamaziyt, maca atas n yiwerfan i d-ikecmen yur-s, yal yiwen yegla-d s tutlayt-is akk d yidles-ines, d ti i d timental n tilin n waṭas n tutlayin deg Tferka ugafa, d ayen i yeğgan tamaziyt tettenqas kra kra, almi i d-teggra deg kra n temnaḍin kan.

Maca imezday n Tferka ugafa d wid i iḥezen iferdisen n tumast-nsen i yettuneḥsaben d lllas n yidles-nsen amaziḡ, am tsekla.

Taneggart-a tesca azal d ameqqran deg weḥraz n tumast n ugduḍ, akken i tesca azal deg uḥraz n tutlayt taqburt.

Tasekla n Yimaziyen d tin i yellan d timawit seg zik, wa yeqqar-itt i wa, maca deg iseggasen-a ineggura bḍan ttarun-tt di lkareḍ, akken ad d-teqqim i wiyad.

Asentel-nney ad d-yili yeḡ yinzan, s wudem yeḡfran anzi akk d umanzi*.

Ihi, anzi neḡ amanzi, d tinawin* isseqdacen medden deg tutlayt-nsen, d wid i d-irennun ccaḥa i wawal d tmeslayt, yerna d wid i d-ttawin medden i wakken ad d-beggnen amek ilaq ad as-yelḥu bḍadem i ddunit, d timsirin n ddunit ay d-yemmalen ayen iqewmen d wayen izelgen, deg tikli n umdan deg tudert-is n yal ass, tamusni-nsen ihi d tamusni n sswab, zemren ad d-ilin d alugen n tikli neḡ d aglam n wamek tteddun i lumur.

Ihi asentel n tezrawt-nney ad d-yili yeḡ yinzan akk d imanzen, anda leqdic-inu yerza tazrawt tanasnanzit*, tin i ikecmen deg tayult n tesnilest, iswi n leqdic-nney d abeyyen n temgarda i yellan gar wanzi akk d umanzi, akken ad nessawed ad nefreq gar-asen, ama deg talya, ama deg tesnamka.

Aṭas n leqdicat i yemmugen yeḡ yinzan akk d yimanzen n tmaziyt, gar-asen ad d-nebder ;

Tazwart tamatut

-Bentolila.F : « Proverbes berbères bilingue, français-berbère » (1993). Deg udlis-a igmer-d yiwet n thawact n yinzan n tama n Lmerruk Alemmas, deg-s ixdem-asen tasleđt tasentalant.

-Hamadache, T. : « Nnan imezwura : Proverbes berbères de Kabylie » (2004). Deg udlis-is igmer-d 1111 n yinzan i wumi yexdem asismel aseddasan.

-Remđan At Menşur : « Amawal n yinzan n teqbaylit » (2010). Wagi d yiwen usegzawal i yexdem ilmend n yisental.

-Nacib, Y. : « Proverbes et dictons kabyles » (1990), deg udlis-a yemmeslay-d yef yittewlen n wanzi, yerna yessegza-d inzan i d-yegmer.

Maca yas llan leqdicat-a, ulac adlis ney tazrawt anda ara d-naf tamgarda gar wanzi akk d umanzi, yef waya nekkni s timmad-nney ad neg yiwen leqdic anda ara neeređ ad d-naf tamgarda yellan gar wanzi akk d umanzi ma yella tella, acku d wid yettemcabin nezzeh.

Ihi asteqsi-nney agejdan :

- D acu i d anzi ? D acu i d amanzi ? D wamek i nezmer ad nefreq gar-asen ?

Ney s talya-nniđen :

-S wacu yemgared wanzi yef umanzi ?

I wakken ad nessiweđ yer yiswi n tezrawt-nney ad d-nefk kra n turdiwin :

-Anzi d umanzi mxalafen deg yisental akk d unamek ;

-Akken dayen i zemren ad mxalafen deg talya.

I wakken ad nessiweđ yer yiswi n leqdic-nney, nebđa tazrawt-nney akka :

-Tazwart tamatut : deg-s nemmeslay-d yef usentel d yiswi n tezrawt-nney, akk d yisteqsiyen d turdiwin ;

Tazwart tamatut

-Iferdisen n tesnarrayt : deg-s ad d-nemmeslay s umata yef tamnađt d tmental n ufran-is, d wammud i d-negmer ;

-Aħric n tezri : s umata aħric-a ttilint deg-s tbadutin i yesəan assay d usentel akk d tesleđt n tezrawt ;

-Aħric n tesleđt : deg uħric-a ad neg tasleđt tesnamkant i tħawact n yinzan i d-negmer ;

-Taggrayt tamatut : deg-s ad d-nini ma yella nessaweđ ad d-nerr yef yisteqsiyen akk d yiswi n tezrawt-nney ;

-Umbəed ad d-yedfer wumuy n yidlisen, d umawal n wawalen yuəren, d tkerđiwin n temnađt, akk d wammud

Íferðisen n tesnarrayt

1-Asissen n temnađt

Leqdic-nney yella-d yef yiwen n temnađt i d-yezgan yer tama n yillel agrakal, ta d temnađt n « Weqqas », ney « Wed Mersa », akken i as-qqaren zik-nni. Tamnađt n « Weqqas », d tin i d-yezgan deg tama n usammar n wayir n « Bgayet », tebæed fell-as azal n 25km.

Tesea tilisa akk d :

-Seg ugafa : illel agrakal

-Seg umalu : tamnađt n Tici

-Seg usammar : tamnađt n Suq Letnin

-Seg unzul : tamnađt n Tizi N'Berber akk d Teskriwt

2-Afran n tmnađt

Nextar tamnađt n « Weqqas », i wakken ad nexdem tasastant-nney, acku tameslayt n temnađt-a n sswaḥel, d tin yellan d tamerkantit, aṭas n tyawsiwin i yezmer yiwen ad yagem, yerna yella lixsas d ameqqran n tezrawin yef temnađin-a n sswaḥel, yerna d tagnit i wakken ad tettwassen tmeslayt n « Weqqas ».

3-Asissen n yimsulya

Imsulya d wid i yemxalafen ama deg tuzzuft, ama deg leemer, ama deg twuri, maca d inaşliyen n temnađt-a, ssnen tajaddit-nsen akken iwulem lḥal, yerna d wid yesseḥbibiren fell-as, am umezzyan, am umeqqran deg-sen.

Iferdisen n tesnarrayt

Deg tfelwit-a ddaw, ad d-nebder imsulya i ay-icawnen deg tsastant n ugmar n wammud-nney.

Isem n umselyu	Tuzzuft-ines	Leëmer-ines	Tawuri-ines
A.A	D argaz	53 n yiseggasen	D anazur
C.F	D tamejtu	28 n yiseggasen	D taxeddamt deg uxxam n yidles deg temnađt n Suk Letnin
T.H	D tamejtu	62 n yiseggasen	Txeddem tafellaht
C.E	D argaz	62 n yiseggasen	Yella d axeddam deg lmina, deg Lezzayer
S.E	D tamejtu	31 n yiseggasen	D taselmadt n tsenselkimt deg Weqqas
G.X	D tamejtu	54 n yiseggasen	Txeddem tafellaht
G.T	D tamejtu	64 n yiseggasen	D tanyart n waxxam

Iferdisen n tesnarrayt

G.L	D tameɛtɛtut	80 n yiseggasen	Txeddem tafellaht
C.Y	D tameɛtɛtut	74 n yiseggasen	D tamɣart n uxxam

4-Tarrayt d ttawil n ugmar n wammud

Deg yal tasastant yessefk ad d-tili kra n tarrayt, i wakken ad d-yishil uxeddim, nekkni deg tsastant, mi nruḥ yer unnar, nextar taddart n « Eeqqar », acku deg-s nufa atas n yimsulɣa i yellan wejden i wakken ad aɣ-εawnen. Tazwara nella nettaru s yimru, mi nwala d ayen yuereṅ fell-i, nuɣal yer ttawil-nniḍen, win i aɣ-isueden mliḥ, ama deg wakud, ama deg wayen nniḍen, wa d ttawil n usekles.

Deg tazwara fkiy-asen i yimsulɣa, anager yiwen usteqsi ;

-ma yella tzemrem, ad aɣ-d-awim kra n lemtul i tuyem tanumi taetawim-ten deg temnaɛt-nwen ?

D acu kan nwala llan wid yettefyen cwiṭ i usteqsi, wa yettawi-d isefra, wa d timucuha, yal yiwen d acu, umbɛad nuɣel nerna-asen-d kra n yisteqsiyen i wakken ad fehmen nezzeh asteqsi-nney ;

5-Tuddsa n wammud d wuguren i d-nemmuger

Am wakken yella lḥal deg yal tazrawt, ney tasastant, ulac tin ur d-yettmagaren ara uguren, nekkni ugur-nney, yella-d yef kra n yimsulɣa, imi atas n wakud i ilezmen i wakken ad d-gzun asteqsi akken iwata.

Iferdisen n tesnarrayt

Ammud-nney d win i d-negmer deg taddart n « Eeqqar », negmer-d inzan, deg kraḍ n waguren, seg tlemmast n furar, alamma d taggara n yebrir, nejmeε-d 245 n yinzan / imanzan nessasmel-iten ilmend n ugemmay.

Abriç n Tezi

TAZWART

Aħric-a n tezri, d aħric anida ara d-nesbadu akk timiđranin i i yellan ħur-sent assay d usentel n tezrawt-nney, yerna ayen i ħef ara d-nemmeslay deg uħric-a, ilaq ad yili yesea assay d wayen ara neg deg uħric n tesleđt.

1-Tabadut n wanzi

ħas akken ugtent tezrawin ħef wanzi, maca imasnanzien* imeqqranen ur ssawđen ara ad as-fken tabadut tufrint, ihi d acu i d anzi ? Amek i nezmer ad d-nessegzi anzi ?

I wakken ad as-d-nefk i wanzi yiwet n tbadut yemmden, dayen yueren nezzeħ, maca akken i d-tenna Ch. SCHAPIRA (1999 : 56) : « *Anzi yezmer ad yeseu sin n yinumak, yiwen ad t-negzu seg wawalen i s d-yettusenfali, wis sin d udrig*. Inumak-a i sin, ttwafhamen akken ilaq, lameena s umata yiwen seg-sen kan i d anzi* »¹.

Ad d-nkimmel deg wawal-is, tenna-d dayen (1999 : 57) : « *Deg tutlayt tagrigt, irem « paroimia », ney anzi, yemmal-d tinawt* ur nesei bab-is, i yettunaħsaben zun d lwert i yezdin yiwen n ugraw anmetti...ħur wat zik, anzi, d ađris (inaw) ukrif*, deg-s almud* i d-yezgan d anagi ħef tmusni n ugduđ i t-id-yesnulfan ; i t-id-yessawđen deg umezruy si lđil ħer wayeđ* ».²

Ma yella deg tmaziyt awal « anzi », yekka-d seg tmahayt, imi deg tmahayt sseqdacen awal « anhi », anamek-is d awelleh, umbeed deg tmaziyt tuget n wawalen anda yesea « z », yettuħal d « h » deg tmaziyt, ħef waya yuħal sseqdacen-t deg tutlayt n tmaziyt.

¹ « Certains proverbes ont à la fois un sens littéral et un sens figuré, les deux étant parfaitement compréhensibles, mais plus souvent, ils présentent un des deux seulement ».

² « Le terme paroimia (proverbe) désignait en grec un énoncé anonyme considéré comme un héritage collectif...le proverbe était donc pour les anciens un texte figé, porteur d'un enseignement reflétant la sagesse du peuple qui l'avait créé et transmis de génération en génération à travers les âges »

Aħric n tezri

Ma yella yur at zik, ur sseqdacen ara awal-a « anzi », acku ur yettwassen ara, macci atas segmi i d-iffey yer wannar, sseqdacen deg umkan-is awal « lemtel », ula deg temnađt n « Weqqas », anda ara neg tasastant-nney, sseqdacen awal « lemtel », mi yekker yiwen ad d-yini lemtel, ad yesseqdec kra n tefyar am :« akken i nnan sšhab n bekri ».

S umata inzan d tinawin i nesseqdac deg tutlayt i wakken ad d-nini atas n tyawsiwin s wudem i icebħen. Inzan n teqbaylit d wid yugten, d wid yemxalafen, yerna d imerkantiyen deg lemeani-nsen.

Inzan d wid yesean azal d ameqqran deg umađal, xersum deg tmetti taqbaylit, acku d timsirin n ddunit ay d-yemmalen ayen iqewmen, d wayen izelgen deg tikli n umdan i ddunit ; tamusni-nsen d tamusni n sswab, d alugen n tikli ney d aglam n wamek tteddun lumur.

Akken i d-yenna F. Bentolila (1993 : 7) : « *Anzi d awal i d-yusan seg zzman aqbur, s yiles n yemyaren, d awal i icerken yiwet n tmetti* ».³

Anzi d inaw wezzilen i tmenna, yeččur d lmeena, yettiwzil i tmenna i wakken ad cfun akk medden fell-as, acku zik, imi ulac tira, tamusni n umdan ur teffal ara i tliša n ccfawa, akken i tenna CH. SCHAPIRA (1999 :56) : « *Anzi d tanfalit i d-yekkan seg yidles ayerfan ; yusa-d d anagi yef yizuran n uyref i t-id-yesnulfan, s talya-ines d temsukt-ines*. Yessenfalay-d ayen i d-yettbinen zun d tidet tagejdant, d ayen ibanen deg umeslay n uyref. Lameena tanfalit-a, tezga tettas-d tecbeħ s tmeyrut* akked usđefrimesla*. S umata, anzi d awezzlan maca maci dima, s umata anzi d tidet maca mačči mħettem ad yili d tidet* »⁴

³ « Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société ».

⁴ « Un proverbe est une expression d'extraction populaire qui témoigne de son origine par sa forme et sa structure. Il exprime ce qui apparemment une vérité fondamentale, c'est-à-dire un truisme en langage familier, souvent orné, toutefois, d'allitération et de rime, il est généralement court, mais pas nécessairement ; il est généralement vrai, mais pas nécessairement »

Anzi, ur d-yettili ara kan akka, icudd yer kra n tedyant ney yer ujerreb n tudert, dya d ayen i t-yetteawanen akken ad d-yessegzi tilufa n ddunit, rnu yur-s ad t-naf (anzi) d win i yuyen deg tyerma n umdan, akken i d-yenna Y. NACIB (1992 :13) : « *anzi d yiwet gar tyawsiwin i yuyen deg tyerma n umdan ; ad t-naf yessay deg yidelsan yemxalafen ula deg yidelsan i yettemgadalen ma yella nesserwes gar-asen* ». ⁵

Ma yella d M. Sguenfle (2010: 151/ 152) yessegza-d anzi am wakka : « *Am di tutlayin-nniden, anzi di tmaziyt yettas-d s talya n tinawt tanfulmant. S wudem-a, yettuneħsab ney yettwagzay zun d tirmi, d anagraw [...] ihi, d tidet i d-ittekken seg tirit yezdin imdanen. Ittas-d s talya tawezzlant d unamek, s umata i d-yessemeanen kra yefren. Akka, anzi d tidet i bnan yef tiritin n umdan. Tiritin-a, zgant-d d allal i yes-nezmer ad t-negzu. Gar tulmisin n wanzi, yes-s yezmer umdan ad yegzu tilawt s kra kan n wawalen i d-yettasen s unamek arusrid (anagmad)* ». ⁶

Yer taggara anzi d agerruj n tmusni, akk n tsekla taqbaylit, yessefk yef yemdananen ad ħarben fell-as i wakken ad d-yeqqim i yineggura, akken i d-yenna R. at Menşur (1994 :14) : « *Deg tmettiyin i mazal sseqqdacen timawit, am tmetti taqbaylit, idles yettwabared s wudem n tinawin i wumi ceffun i yettruhun seg lğil yer wayeđ* » ⁷.

⁵ « Le proverbe est l'un de ces tenaces invariables de la civilisation humaine. On le retrouve partout et toujours dans les cultures les plus diversifiées voire les plus opposées si on les compare les unes aux autres ».

⁶ « Le proverbe en amazighe, comme dans les autres langues, se présente sous la forme d'un énoncé autonome. En tant que tel, il est appréhendé comme un tout, un système [...] le proverbe est un vérité d'expériences, commune à tout un groupe social, exprimée, en une formule elliptique généralement imagée et figuré. Il s'agit donc d'une vérité qui s'appuie sur un fonds d'expériences humaines lui servant de cadre explicatif. Le proverbe se caractérise par son aptitude à saisir la réalité, en peu de mots, à caractère figuré ».

⁷ « Dans les sociétés à tradition orale, comme la société kabyle la culture est traduite par des sentences mémorisées et transmises fidèlement de génération en génération ».

Aḥric n tezri

Ihi anzi ney lemtel, d inaw, ney d tamsalt i yescan assay d tyawsiwin ay ay-d-yezzin i wakken ad yishil usefhem n temsirt d lmeena n tekti i nebya ad ttnesselmed.

2-Tabadut n umanzi

Amanzi deg tmaziyt macci d win yemxalafen mlih yef wanzi, ad d-naf ula d netta d inaw wezzilen i tmenna, yeččur d lemĕani, ttawin-t-id medden seg zik i wakken ad d-mmlen ayen i izelgen d wayen i iqewmen deg tudert n yal ass...d timsirin n ddunit. Amanzi d inaw i icebħen i tmesliwt, yerna d win i isehlen i ccƒawat.

Aṭas n yimusnawen akk yisegzawalen i iæerĉen ad as-d-fken tabadut tufrint i umanzi, maca ur ssawĉen ara, imi yettcabi nezzeh yer wanzi, ama deg talya, ama deg wayen-nniĉen, yuæer mlih i wakken ad yefreq yiwen gar-asen, yef waya ad d-naf deg tutlayt n tefransist akken i d-tenna CH. SCHAPIRA (1999 :103) : « *Amanzi, d awal i d-yessenfalayen yiwet n tidet n tirmit i d-yekkan, s umata seg uyref, tettuyal d anzi deg kra n temnaĉt, i d-ittubedren. Amanzi ihi d anzi yettumersen deg yiwet n temnaĉt kan* »⁸.

Yella wanda i nezmer ad d-nini asentel n umanzi yettili s umata deg tegnatin anda ara d-yemmeslay yef lihala n tegnawt, ney deg leqdicat n tfellaħt, yezmer ad d-yili yer tazwara n umeslay, ney yer taggara-s, s umata anamek-is d usrid.

Akken i d-yenna Arnaud : i d-tebder Schapira : « *Amanzi, d yiwet n tesmilt* ddaw n wanzi, am wanzi yerza yiwet n tallit deg useggas (tasemhuyt*, agguren, tameyra), diy akud i d-yettilin ney timsal n tfellaħtt, ney tigitin yerzan yiwet n tayult n urmud. Ihi imanzyen ad d-ilin d inzan n teyda n lihala n tegnawt ney n tfellaħt* ».⁹

⁸ « Le dicton est une sentence exprimant une vérité d'expérience, généralement d'origine populaire et passée en proverbe dans une région donnée. Le dicton serait donc un proverbe n'ayant cours que sur un territoire régional ».

⁹ « Le dicton est une sous-catégorie du proverbe, il est comme un proverbe portant sur un moment de l'année (saison, mois ou fête) et le temps qu'il y fait ou les réalités agricoles qui sont liées(...) ou des faits caractéristiques d'une branche d'activité... ».

Ma yella d Le grand Robert, ibder-it-id Berkai (2015 : 27) : « *Amanzi d tafyirt i d-yessenfalayen ney i d-yemmalen yiwet n tikti tamatut, yiwet n tmuli s talya n wanzi* »¹⁰.

Ney akken i d-yenna Le petit Larousse, ibder-it-id Berkai (2015 : 27) : « *Amanzi d awal ayerfan, yuyalen d anzi* ».¹¹

¹⁰ « Phrase exprimant une pensée générale, une maxime sous une forme proverbiale »

¹¹ « Sentence populaire qui est passée en proverbe ».

3-Tignatin ideg d-qqaren anzi / amanzi

S umata anzi, ur yesēi ara yiwet kan n tegnit n tmenna, sseqqadacen-t i wakken ad frun tilufa i iħuzen timetti, ney agdud, tikwal yettili yer tazwara n yinaw, tikwal-nniḍen yer taggara, qqaren-t dayen akken ad wwten wiyad s lemēun, ney ad ten-nhun (ad asen-d-fken iwellihen).

Ma yella d amanzi sseqqadacen-t medden mi ara tili taluft terza liħala n tagnawt ney yiwet n tayult n urmud.

Ad t-naf cerken deg kra n tlufa am :

- D allalen n usiwed n yizen ;
- D wid yettaken azal i tlufa n ddunit, yerna d wid i tent-iferrun ;
- Mebla ma nettu, d wid i d-irennun cebaħa i umeslay.

4-Tisekkiwin n wanzi / umanzi

Inzan d yimanzan n teqbaylit, ttassen- d s yiwet n talya seg zik, alammi d tura, d anect-a i ten-yeğġan ad idiren yer waṭas n tsutin mebla ma yella-d fell-asen ubeddel, yas akken ttasen-d s timawit. Taseddast n yinzan, ney talya-nsen d tin yemxalafen, seg wanzi yer wayed. Yef waya ad d-naf s umata kraḍ n tsekkiwin, anzi bu yiwen ufyir, anzi bu sin yefyar, akked wanzi bu kraḍ n yefyar. S umata d ti i d tisekkiwin i nettaf s waṭas, yezmer ad d-naf tisekkiwin-nniḍen, maca maci d ayen i nettwali dima.

4-1-Anzi/amanzi bu yiwen wefyir

Deg tsekka-a*, ad d-naf imedyaten d wid yugten deg wammud-nney. Immedyaten n tsekka-agi.

MD

- ✓ Ameyyez uqbel aneggez (47).
- ✓ Abziz d gma-s n ugrad (12).

Akken dayen i nezmer ad d-naf deg tsekka-a, anzi/amanzi yebda yef sin n yihricen, anda aħric wis sin yettili d akemmel n unamek n uħric amezwaru, s unamek-nniġen yessegzay-d anzi/amanzi akken iwata.

MD

- ✓ Argaz ma ibekker, am lbaz ma iyewwer (65).
- ✓ Aylu ma yeččur, yebya isenned (90).

Deg yimeddyaten-a i d-nefka, ur nezmir ara ad d-nini yiwen uħric iman-is, acku ur yesei ara anamek, win yettmehsissen ur yezmir ara ad yegzu anamek n wanzi. Yef waya yettili-d beṭtu n yinzan ilmend n unamek...anamek n wanzi ur yekmil ara s yiwen uħric kan, ilaq ad d-ilin i sin i wakken ad negzu anamek-is akken iwata.

4-2-Anzi /amanzi bu sin yefyar

Deg tsekka-a ad d-naf anzi/amanzi yettili d udus n sin yeħricen, llan kra beddun s yiwen wawal, wiyad tfakkan s yiwet n tmeyrut, llan dayen zemren ad d-ilin beddun s yiwen wawal, yerna tfakkan s yiwet n tmeyrut

Inzan n tsekka-agi d wid yugten deg wammud-nney.

MD

- ✓ Imezwura ruħen am itra
- ✓ Ineggura ul ھettren i kra (133).

- ✓ Yir zzwaj tibudgelt axir
- ✓ Yir lwaldin tigujjelt axir (242).

Deg yimediyaten-a, yal aħric yekkmel iman-is, ama d aħric amezwaru, ama d aħric wis sin, ad d-naf belli yal aħric yesea anamek iman-is.

4-3-Anzi/amanzi bu krađ n yefyar

Ta d talya-nniđen i yebnan ƣef krađ n yefyar, yal afyir yesea anamek iman-is, d wid i nezmer ad ten-id-naf beddun s yiwen wawal, neƣ s yiwet n tmeyrut, neƣ seān-ten i sin. Tasekka-a macci d tin i d-nemmuger s wařas deg wammud-nney.

MD

- ✓ Amger iħeffu
- ✓ Lmezber iħeffu
- ✓ Talħaħt tqetƣee trennu (48).

- ✓ Tħbel g meƣres
- ✓ Leyna g tunes
- ✓ Ani di ƣennimt a timecƣaħin (216).

Aħric n tezri

Tisekkiwin-a n yinزان / imanزان am tid n yinزان n tmurt n Leqbayel. Yef waya ad d-nini belli inزان ttemgaraden seg yiwen yer wayeđ ilmend n wachal n yefyar i yef bnan, sean krađ n tsekkiwin, llant tiyađ, maca nekkni ad d-nebder krađ n tsekkiwin kan, acku d tisekkiwin-a i yellan s wađas deg wammud-nney.

5-D anzi, ney d amanzi ?

Inzan akked d yimanzan d wid i wumi yettunefk wazal d ccan, seg zzman aqbur, xersum deg tutlayin tiberraniyin, am tefransist, taspenyulit...imi atas n yiæaruđen d tezrawin i d-yellan akken ad ssawđen ad ferqen gar wanzi akked umanzi.

Deg tutlayt tafransist ssawđen akken ad ferqen gar wanzi akk d umanzi, maca deg tutlayin-nniđen mazal leqdic akked unadi yettkemmil, deg wayen yerzan temgarda i yellan gar wanzi akk d umanzi.

Akken i d-yenna Berkai A. (2015 : 27) : « *Deg tutlayt tafransist yas ferqen gar wanzi akked umanzi deg wayen yerzan amawal, maci d lħal n teqbaylit, ula deg yiwet n tutlayt tarumanit am tespenyulit, isegzawalen imeqgranem n tutlayt-agi am : le Robert, d Larousse ur ssawđen ad ferqen gar snat-a n tnaktiwin** ». ¹²

Ula d nekkni deg tutlayt n tmaziyt tamsalt-a d tin i ay-iceyben, d tin i wumi nefka azal, nebya ula d nekkni ad nessawed ad nefreq gar wanzi akk d umanzi, imi leqdicat yef waya maci d wid yugten.

Schapiro Ch. (1999 : 103), tenna-d dakken : « *Awal amanzi yettwasexdem am wakken d amegdu n wanzi, yettwasegza-d deg kra n yisegzawalen am wanzi, seg wakken i as-yettcabi atas, atas n yiæaruđen i d-yellan i wakken ad d-afen ittwelen ara yessawđen ad ssemgirden gar snat-a n tnaktiwin-a* ». ¹³

¹² « En français, même si l'on distingue lexicalement entre proverbe et dicton, ce n'est pas le cas en kabyle et même dans une langue romane comme l'espagnol, de grands dictionnaires de cette langue, le Robert et le Larousse, n'arrivent pas à faire le départ entre ces deux notions ».

¹³ « Dicton fonctionne couramment comme synonyme du proverbe. Dans le Dictionnaire de l'Académie (1695) il était déjà défini comme : « proverbe, dit commun ». Cependant, étant donné que le terme a subsisté dans l'usage en parallèle avec proverbe, de nombreuses tentatives ont été faites pour trouver des traits différentielles permettant de distinguer les deux types de formules ».

Aħric n tezri

Yef waya nextar adlis n Schapira Ch. i wakken ad d-yili d win ara ay-yawin yer tririt i nuħwağ, ney yer yiswi n tezrawt-nney i yellan : d tamgarda yellan gar wanzi akk d umanzi, imi deg tmaziyt ulac adlis i ixedmen leqdic yecban wa.

Ihi ma yella nuyal yer Schapira CH. (1999 : 67), ad d-naf tenna-d belli ; nezmer ad d-nsentem d akken tanmegla uskil* / anmerwes* itteddu s tidet am usefren ufriz gar wanzi akked umanzi, dagi, meena tanakti uskil / anmerwes d tamaqqalt tettuyal d ugur meqqren. Qdeε ccek, ayagi akk dima d tamsalt n tbadut : nezmer ad tt-negzem deg rray, i nekkni nefra-tt, anzi d anmerwes, ma d amanzi d uskil. S wudem n tizri igemmađ n usesmel, ad uyalen ihi yiwen ur ten-ittagi, maca anect-a ur yettağğa ara wid yessemrasen tutlayt ad ħulfun s tinawt-a taseklant am wakken d anzi, tanfalit-a tanmerwest am wakken d amanzi. Meena ma yella neqbel asefren n seεεu anmerwes « amanzi », d anzi diy akken-nniđen, ma d kra n yinawen i nettara yal ass d inzan nutni yuzzel fell-asen wawal d imanzan. Maca yettbin-d yuεer nezzeh ad tebdud gar snat-a n tinawin, yemqaraben atas, yur-sen yiwet n tyessa n tseddast, yiwen wassay anamkan ma nressa yef usefren n wudem anmerwes, yef waya ilaq usexdem n yiwen n usefren ufriz-nniđen yesεan azal, ad d-yernu s udem anmerwes, akken ad nessemgired akken iwata gar wanzi d umanzi.

Ihi da ad negzu belli nezmer ad nefreq anzi akked d umanzi s usefren* ufriz uskil / anmerwes, lmeena-s : anzi d anmerwes, ma yella d amanzi d uskil.

Maca attwel-a iman-is macci d win i yesseqnaεen, ilaq usefren-nniđen ufriz i wakken ad ay-d-iban webrid akken iwata.

Yef waya tenna-d Schapira CH. (1999 : 69), dakken Greimas (1960) akked Kleiber (1994) : « *xedmen yiwen usismel anda i d-bedren assayen yellan gar*

wanzi akked d umanzi d wamek i nezmer ad nefreq gar snat-a n tnaktiyin »¹⁴
ihi :

- i snat n tnaktiyin mmalent-d inawen iwsiyanen ;

-tuget n yinzan ttmeslayen-d yef umdan s umerwes ;

- kra n tinawin n yinzan ttmeslayent-d srid yef umdan : tinawin-a, yas akken d tuskilin, ula d nutenti d inzan ;

-inawen uskilen i ur d-nettmaslay ara yef umdan ad ilin d imanzan

-wid yesean anamek awsiyan uskil ur ttmeslay ara srid yef umdan, maca zemren ad d-mmeslayen fell-as s umerwes ilaq ad d-ttwaħsaben deg usaka amezwaru d imanzan, deg wis sin d inzan.

Ihi yer taggara n umeslay, d wakken i d-negza deg udlis n Schapira CH. Ilan sin yisfernen ufrizen akken ad d-nefreq gar wanzi akk d umanzi :

1-Anzi d anmerwes, amanzi d uskil ;

2-Anzi yettmeslay-d yef umdan, amanzi ur d-yettmeslay ara yef umdan.

¹⁴ « Ils ont établi les relations entre proverbes et dictons :

-les deux notions désignent des énoncés génériques ;

-la plupart des proverbes s'appliquent à l'être humain par le biais de la métaphore ;

-certains énoncés proverbiaux, s'appliquent littéralement donc directement à l'être humain ; ces énoncés, bien que littéraux, sont eux aussi des proverbes ;

-les énoncés littéraux qui ne s'appliquent pas à l'homme seraient des dictons.

-ceux qui présentent un sens générique littéral qui ne réfère pas à l'être humain, mais permettent aussi une application métaphorique à l'homme, doivent être considérés dans le premier cas comme des dictons, et dans le second comme des proverbes »

6-Tasnamka

D aħric n tesnilest i d-yelhan s uzraw n unamek n wawalen, akked d wassayen gar wawalen-a.

Ahric n tesledt

Tazwart

Deg weḥric-a ad neereḍ i wakken ad d-naf tamgerda yellan gar wanzi akk d umanzi deg wayen yerzan anamek.

1) I wakken ad d-iban usismel-a i nexdem gar wanzi akk d umanzi, ad neg yiwen n ufraz i tinawin yellan deg wammud-nney, anda ara nebḍu anzi akked umanzi ilmend n sin n yisfernen :

- (+H) yettmeslay-d yef umdan (d anzi), (-H) ur d-yettmeslay ara yef umdan (d amanzi);

- (+M) d amerwes (d anzi), (-M) macci d amerwes/d uskil (d amanzi).

2) Ma yella d asfern-nniḍen d tarrayt n S. Munoz :

Anda i d-tenna d akken amanzi yecbeḥ, yerna yettmeslayed yef liḥala n tegnawt ney ayen i icudden yer tfellaḥt.

Deg uḥric-a ad neg tesleḍt tasnamkant i 245 n tinawin yellan deg wammud i wakken ad nwali ma yella nezmer ad naf tamgarda deg teqbaylit gar snat-a n tewsatn ney ala.

1-Aserwes gar wanzi d umani ilmend n yisefrnen

Anmerwes /uskil

1-A bu tcacit, argaz newwi-t→ (+H), (+M) : **d anzi.**

2-A necrured, a neħrured, a neklu tikli ukured→ (+H), (+M) : **d anzi.**

3-Array n sibbus i ixlan axxam-is g lyali→ (+H), (+M) : **d anzi.**

4-A rray n sibbus i ixlan meyya d tamurt→ (+H), (+M) : **d anzi.**

5-A tħir benner deg tegnaw, ul ttafeg, ul ttrus→ (+H), (+M) : **d anzi.**

6-A tuzyint n lyali, g sħif izyan ula d aydi→ (+H), (+M) : **d anzi.**

7-A win i iheddren d wi fehmen, a win ikkaten g wid iseglafen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

8-A win i ijebbden amrar, ixef-is a da ħur-i→ (+H), (+M) : **d anzi.**

9-A win i ikesben taħbult, ur d akufi, ur d tađuť→ (+H), (+M) : **d anzi.**

10-A yemma ttwaqdeġ deg lkaf, umma ayyul yettwaxlaf→ (+H), (+M) : **d anzi.**

11-Abrue-is g ubellaε, netta yettmenni ddellaε→ (+H), (+M) : **d anzi.**

12-Abziz d gma-s n ujrād→ (+H), (+M) : d anzi.

13-D acu i d zzman-ik a bu dekkar, akka seg wasmi i d-nekker→ (+H), (+M) : **d anzi.**

14-D acu i ak-ixussen, ay aεeryan, yenna-as : d tixutam ay aħezbuť→ (+H), (+M) : **d anzi.**

15-Ad d-čċey ddekkar yef ddemmar, wala abakur n ddula n εemmar→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Aḥric n tesleḡt

16-Ad wwtey leḥnak-iw s yimceṭ, umma aqerdac ad yecceṭ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

17-Adfel g durar, ssem-is g sswaḥel→ (-H), (-M) : **d amanzi.**

18-Ayilas d ayilas, besseḥ imi-s yettfuḥ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

19-Ayrum d acuraq yerna aḥraq→ (+H), (+M) : **d anzi.**

20-Ayyul leali, yettnuzu ḡali→ (+H), (+M) : **d anzi.**

21-Ayyul usuki, ass-a ay d-yuki→ (+H), (+M) : **d anzi.**

22-Aḥeyyel axir uqeyyel→ (+H), (-M) : **d anzi.**

23-Akeccuṭ i tḥeqreṭ, d wina ak-isdraylan→ (+H), (+M) : **d anzi.**

24-Akka d udem, akka d Sidna Adem→ (+H), (+M) : **d anzi.**

25-Aleqqim, aleqqim, taḡallit teqqim→ (+H), (+M) : **d anzi.**

26-Alyem, ur yettwali ara tiwwa-s→ (+H), (+M) : **d anzi.**

27-Almi yeḥma wuzzal iqqim yettazal→ (+H), (+M) : **d anzi.**

28 -Am uṭufan yeyyan amyār→ (+H), (-M) : **d anzi.**

29-Am ḥayeṭ, am ḡayeṭ, anwa yerren yeḥ wayeṭ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

30-Am seksu ddaw texpayt, leḥmu tiḡayt→ (+H), (+M) : **d anzi.**

31-Am tmes ddaw walim→ (+H), (+M) : **d anzi.**

32-Am tqemmuct-is, am tarkast-is→ (+H), (+M) : **d anzi.**

33-Am ukured deg fan→ (+H), (+M) : **d anzi.**

34-Am wi ruḥen ad yagem aman g uyērbal→ (+H), (-H) : **d anzi.**

35-Am wi isnumen timḡin i weyyul→ (+H), (+M) : **d anzi.**

36-Am wi tṭamaēen ddhan deg uḥuli→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Aħric n tesleđt

- 37-Am wi zereen deg yiyzer→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 38-Am wi hekkun lhem-is i leeyal n bab-as→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 39-Am win i iceṭhan i tallast→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 40-Am wan isdurruqen itij s uyerbal→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 41-Am win yesean zher-is yettruz ablaṭ→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 42-Am win i iceṭhen i uderyal→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 43-Am win yeččan, am win yelsan, am win iekkan, d yiwen ubrid ay kkan→ (+H), (-H) : **d anzi.**
- 44-Am wen yesean aeenquq, am win n ulyem, ur d-ihedder awal, ḥaca tileqqem→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 45-Amazuz d aneggaru n lehuz→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 46-Amazuz yessufuy-d akazuz→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 47-Ameyyez uqbel aneggez→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 48-Amger iheffu, lmezber iheffu, talhaṭ tettee trennu→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 49-Amger yetteayab lmezber→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 50-Amillus ul izmir i lheml-is, itteebbi aberjaylal yef yiri-s→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 51-Amqerqur yezdey, tasekkurt tettecrurud→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 52-Amyaf, amyaf, win i ixedmen kra ad t-yaf→ (+H), (-M) : **d anzi**
- 53-Anis i yettfaka usekkud-ik, ay tettfaka tmusni-ik→ (+H), (+H) : **d anzi.**
- 54-Anis i tessayed aferṭas ad yefsax→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Aħric n tesleđt

- 55-Anida Ƨemœey ad nsey, ilaq nsiy i ccer→ (+H), (-M) : **d anzi.**
- 56-Anis qqaren Llah ibarek, dina ay ibrek→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 57-Anis tekkit i Tgubba d tasawent→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 58-Anis i d-zedmey, i d-tessqucmeƧ→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 59-Anis tekka meeza, tekka yelli-s→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 60-Argaz d argaz, lukan s lqama n ulezzaz→ (+H), (-M) : **d anzi.**
- 61-Areg lakmam, lħakma axxam→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 62-Argaz d tafat, tameƧƧut d tallast→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 63-Argaz d tamda, tameƧƧut d targa→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 64-Argaz d tiqit, tameƧƧut d tabaqit→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 65-Argaz ma ibekker, am lbaz ma iyewwer→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 66-Argaz ma igig, ma iħerrek rnu seddu-t→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 67-Argaz s nnif, macci s lqama→ (+H), (-M) : **d anzi.**
- 68-Asenduq lmeyluq, ħaca Rebbi i d lmeelum→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 69-Asmi neqsen yimensawen, nebtan wulawen→ (+H), (-M) : **d anzi.**
- 70-At uxxam mratan, at beƧra am itra→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 71-Awal ddaw ubrid, wayeđ sennig ubrid, leqrar-is d abrid→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 72-Awal amerzag, ibeƧƧu iħbiben→ (+H), (-M) : **d anzi.**
- 73-Awal imiziđ iswa ddiyya, awal amerzag isseylay g dderya→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 74-Awal-iw yeswa xemsin, hedrey-t i win ur t-nessin→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Aħric n tesleđt

- 75-Awal, sin, yewweđ xemsin→ (-H), (+M) : **d anzi.**
- 76-Axxam yur-i, nekk bezgey→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 77-Ay afus-iw ul xeddem lefsad, ay ul-iw ur taged→ (+H), (-M) : **d anzi.**
- 78-Ay azebuc n uzrar, umma ilili ittleqqim→ (+H), (-M) : **d anzi.**
- 79-Ay din d aqetmir lukan ay yetmir→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 80-Ay eqel lhez siwa lhez→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 81-Ay telhiđ ay azyal, lukan ay tessacayet→ (-H), (+M) : **d anzi.**
- 82-Ay uccen i beleen tagursa, leħkem taggara→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 83-Ay udem ukerrembiđ, d-iymin g ubertiđ→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 84-Ay urqim weread neqqim→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 85-Aydi yettawi-t wasif, yeqqar tizurin→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 86-Ayen heddren iqellalen, ay heddren ibuqalen→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 87-Ayen iħemmel wul-im, di ddu uđar-im→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 88-Ayen tgit, ay tæccit→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 89-Ayen tzeeređ ara tafet→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 90-Aylu ma yeččur, yebya di senned→ (+H), (-M) : **d anzi.**
- 91-Azar izuran, ihudd g lqae n waman→ (-/+H), (+M) : **d anzi.**
- 92-Azar, azar, teymiđ a bibras→ (+H), (-M) : **d anzi.**
- 93-Azgar ittekrutti yef uæbbuđ-is→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 94-Bab læers iæerres, amehbul ittwaherres→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 95-Belleziz d amerzag, ajellab-is d imiziđ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Aħric n tesleđt

96-Bennuy i wi yettmellisen, heddrey i wi yettmehsisen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

97-Bu ddhan cceet teyya-t→ (+H), (+M) : **d anzi.**

98-Bu snat, yiwet teffey→ (+H), (+M) : **d anzi.**

99-Buleqqim di qqim, bu tšebbašin di rruħ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

100-Cceğra tekna s lħebb i d-turew→ (+H), (+M) : **d anzi.**

101-Ccer deg texxamt, nneffxa deg teemamt→ (+H), (+M) : **d anzi.**

102-D acu i ak-yeğğan ay amqerqur bayir tiřartin ? D ajallab n tmeddwatin→ (+H), (+M) : **d anzi.**

103-D acu i teddureř ay adaryal ? D tafat→ (+H), (+M) : **d anzi.**

104-D acu i trebħeř ay aqerrat, ul d rrxax, ul d sebbař→ (+H), (+M) : **d anzi.**

105-D emmi-ik i d lhem-ik→ (+H), (+M) : **d anzi.**

106-D iberkanen ay tfakan aman→ (+H), (+M) : **d anzi.**

107-Di dđur, di dđur, ul yufi, di qqel i yirden ukufi→ (+H), (+M) : **d anzi.**

108-D imawlen n wayla ay tettay tawla→ (+H), (+M) : **d anzi.**

109-Ddunit teddewwir am uħbul deg fan→ (+H), (+M) : **d anzi.**

110-Deεuy deg mu ssenda tersa-d deg texsayt→ (+H), (+M) : **d anzi.**

111-Ddeqqa wuzzal, wala yir awal→ (+H), (+M) : **d anzi.**

112-Ad tzeğreř asif yessawalen, wala win ul isawalen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

113-Ečč drus, tasyeř lmus→ (+H), (-M) : **d anzi.**

114-Ečč imi, tsedqeř imi→ (+H), (-M) : **d anzi.**

115-Kkes-d deg ucamar-is, tbexxert-as→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Aħric n tesleđt

116-Eyy aezri, ul teyya ula sidi-is→ (+H), (+M) : **d anzi.**

117-Əuhdey taguni deg sberbar, ama yezzegzu, ama yeqqur→ (+H), (+M) : **d anzi.**

118-Əemmi yeemayi, xali yexlayi→ (+H), (+M) : **d anzi.**

119-Fell-i d acriħ, fell-ak d ajenwi→ (+H), (+M) : **d anzi.**

120-Ger tayenğawt ilmend uqamum-ik→ (+H), (+M) : **d anzi.**

121-Gma-k d gma-k, ma yella ul ak-tewwi lħenna, ad tewwi lemæerra→ (+H), (-M) : **d anzi.**

122-Ĥedd d afeqqad, ĥed d aneqqad→ (+H), (-M) : **d anzi.**

123-Ĥedd izwej ilejlej, wayeť yuy-itent yel taggara n imejji→ (+H), (+M) : **d anzi.**

124-Heddrey i daxel, fehmen di berra→ (+H), (+M) : **d anzi.**

125-Ičča əzzi, yerza aťebsi→ (+H), (+M) : **d anzi.**

126-Iffey-d uju deg umagraman→ (+H), (+M) : **d anzi.**

127-Iyeb umcic, zrergen iyerdayen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

128-Ikkat ayyul idduri taberda-s→ (+H), (+M) : **d anzi.**

129-Ikrez-it uzger, ičča-t uyyul→ (+H), (+M) : **d anzi.**

130-Ilef n tağıť, yečča-t yiť→ (+H), (+M) : **d anzi.**

131-Imæerres yettwaæares, imharres yettwahares→ (+H), (+M) : **d anzi.**

132-Imezwura ruħen am itra, ineggura ull ĥeťren i kra→ (+H), (+M) : **d anzi.**

133-Imi ma yezzem, ul tkecmen yizan→ (+H), (+M) : **d anzi.**

134-Immug am ubuqqel yerna yekkes-as uzanun→ (+H), (+M) : **d anzi.**

135-Immut ixebbec, idder ixebbec→ (+H), (+M) : **d anzi.**

136-Inna-as wuccen : a wi rren lexrif xerfayen, ccetwa yumayen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

137-Inna-as wuccen : a win yufan ccetwa i tettesgray meyya→ (+H), (+M) : **d anzi.**

138-Inna-as wuccen : tkelḥeṭ-iyi tikkelt neel bu yemma-ak, ma yella tkelḥeṭ-iyi tikkelt tis snat neel bu yemma→ (+H), (+M) : **d anzi.**

139-Irden irgazen, argaz leula→ (+H), (+M) : **d anzi.**

140-Irfed aħuli yerṭa-tt-id, inna-as: mnum-iyi-d tayaṭ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

141-Irfed uḥeddad aṭis ilmend mmi-s→ (+H), (+M) : **d anzi.**

142-Irgazen d ismawen, macci d udmawen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

143-Iruḥ am temzin yečča uyyul→ (+H), (+M) : **d anzi.**

144-Iruḥ i tmurt izerqaqen, yewwi-d taderṭalt→ (+H), (+M) : **d anzi.**

145-Iseediyeen di fgen am itra, imcumen ul ḥeṭren i kra→ (+H), (+M) : **d anzi.**

146-Ishel ukruci deg ufus lyaci→ (+H), (+M) : **d anzi.**

147-Iteddu yeshuṭḥuṭ, yewwi-d tacuyt n wuṭuṭ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

148-Itneqlab am lyali→ (+H), (+M) : **d anzi.**

149-Itneqlab am uḥḍil wayrum→ (+H), (+M) : **d anzi.**

150-Itru ublaṭ, issusem ubersasiw→ (+H), (+M) : **d anzi.**

151-Ittuṭ eemmi d umliḥ, yerna leema werriḥ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

152-Iwzan uqbel icilewwen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

153-Ixef-iw d ini, wi yebyan yinni→ (+H), (+M) : **d anzi.**

154-Ixelleḡ ceḡban d remṡan→ (+H), (+M) : **d anzi.**

155-Irgazen twaṡafen deg wacciwen, irgazen twaṡafen deg yilsawen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

156-Izra inebgiwen, yebra i lal n uxxam→ (+H), (+M) : **d anzi.**

157-Kra i telwiḡt, kra i terwiḡt→ (+H), (+M) : **d anzi.**

158-Kra yella, kra yerna→ (+H), (+M) : **d anzi**

159-Kul akeccuḡ s duxxan-is→ (+H), (+M) : **d anzi.**

160-Laḡyaṡ yellan yef wuccen, yuḡal yef umeksa→ (+H), (+M) : **d anzi.**

161-Lala ḡaraza, teḡleb lala karaza→ (+H), (-M) : **d anzi.**

162-Laman wwin-t waman→ (+H), (+M) : **d anzi.**

163-Lamana fell-as ay terya tgerfa→ (+H), (+M) : **d anzi.**

164-Lbaz d lbaz, lḡec-is d isyaren→ (+H), (+M) : **d anzi.**

165-Lḡers yiwen wass, aḡebber-is aseggas→ (+H), (+M) : **d anzi.**

166-Lehdir n uqemmuc, am win imezzin aqbuc→ (+H), (+M) : **d anzi.**

167-Lehdur d azlaf, macci d aḡlaf→ (+H), (+M) : **d anzi.**

168-Leḡrir s tezzut→ (+H),(+M) : **d anzi.**

169-Lekdeb imzenneq, ṡṡas yerrez, zzit iḡelleq→ (+H), (+M) : **d anzi.**

170-Leqdic n tqadacin, cciea n temrabṡin→ (+H), (+M) : **d anzi.**

171-Lferx ur isselqeḡ baba-s→ (+H), (+M) : **d anzi.**

172-Lhedra n umḡar tfulḡ am leybar→ (+H), (+M) : **d anzi.**

173-Lḡara tebrez tennet, amzur yeksa yemcet, aḡrum yewwa semmet, win iminnuḡen yesseḡ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Aḥric n tesleḍt

174-Lhem yesēa iṭaren, rbeḥ iēelleq deg yimasmaren→ (+H), (+M) : **d anzi.**

175-Lqayed yettes, iqjan sseglafen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

176-Lwiz yettigzil, uzzal yettikmil→ (+H), (+M) : **d anzi.**

177-Lxedma lxuddem, cciea lhukam→ (+H), (+M) : **d anzi.**

178-Lxedma n yimawlen, am win i ixebten deg waman→ (+H), (+M) : **d anzi.**

179-Lxedma ucanṭi, cciea yewwi-tt umarkanṭi→ (+H), (+M) : **d anzi.**

180-Lxiṭ, lxiṭ, di bnuṭ lhiṭ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

181-Ma eejlent ṭerfent, ma ṭewlent neṣfent→ (+H), (+M) : **d anzi.**

182-Ma tufiṭ yiwen yerkeb akeccuṭ, inna-as : mebruk d aēudiw→ (+H), (+M) : **d anzi.**

183-Menhu mi cekren a tislit ?d yemma teḥter nanna→ (+H), (+M) : **d anzi.**

184-Mi yeḥli wayug, ccaṭen ijenwiyen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

185-Meyya keccment, myya tteffiyent→ (+H), (+M) : **d anzi.**

186 -Nefxa wayyul deg ddamus→ (+H), (+M) : **d anzi.**

187-Nekkni netṭebbir, Rebbi yettdebbir→ (+H), (+M) : **d anzi.**

188-Nnuyen imneṭra yeḥ yiṭes lḡameε→ (+H), (+M) : **d anzi.**

189-Nuhhey-tt yeḥ yizuqaq, teqqel yer leswaq→ (+H), (+M) : **d anzi.**

190-Qbel a yelli zimer, xem-as ziker→ (+H), (+M) : **d anzi.**

191-Rbeḥ deg yal amkan, lhem deg yiwen umkan→ (+H), (+M) : **d anzi.**

192-Rrḥa tezzet, aren ulac→ (+H), (+M) : **d anzi.**

193-S berra yecbeḥ yerqem, s daxel yerka→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Aħric n tesleđt

- 194-Seksu iqelleε, ayrum ibelleε→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 195-Sser am uεeqqa n yirden→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 196-Swiγ aman imzidgen uqbel ad d-seuγ dderya→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 197-Tbee akeddab alamma d tawwurt n uxxam→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 198-Tacuyt tufa taseksiwt-is, fiħel taqeffalt→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 199-Taṭsa iğġa-tt-id uyyul→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 200-Tafukt n meyres tettay g yeş→ (-H), (+M) : **d amanzi.**
- 201-Tameayt deffir imensi→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 202-Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 203-Tameṭṭut mu meqqyes, teyleb ṭṭaleb bu kares→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 204-Taşetṭa terrez yeş wayen d-turew→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 205-Tasusmi teyleb tamusni→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 206-Tella dderya tessetlaf, tayeṭ tessexlaf→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 207-Temlaqa mu urejruj, d mu uledda→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 208-Temlaqa tmes d waṭu→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 209-Tewweṭ tafukt i lqaε ubuqqel→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 210-Ticraṭ s idamen, leħbab s idrimen→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 211-Ttruħun wudmawen, ttyimen yismawn→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 212-Ttwaεqalen yirden deg ssuq→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 213-Ttuγ ayrum d arqaq, yerna-as uħraq→ (+H), (+M) : **d anzi.**
- 214-Ttuγ εemmi d umliħ, terna-as leema werriħ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

215-Txeddem g tament ur tleħhes→ (+H), (+M) : **d anzi.**

216-Tbel deg meyrres, leyna deg Tunes, anda ara tyennim-t a timecťahin→ (+H), (+M) : **d anzi.**

217-Teħšel tađut deg unexxal→ (+H), (+M) : **d anzi.**

218-Temzi txeddem yef temyer, temyer txeddem yef leqber→ (+H), (+M) : **d anzi.**

219-Tťir ma yeffey ayetma-s yettwac→ (+H), (+M) : **d anzi.**

220-Uccen ur ičča gma-s→ (+H), (+M) : **d anzi.**

221-Ul d-ğğan imezwura ayen ara ad d-afen ineggura→ (+H), (+M) : **d anzi.**

222-Ul iťehher Eatman, ul izwiğ Sliman→ (+H), (+M) : **d anzi.**

223-Ul iteddu uťar alama yella uźar→ (+H), (+M) : **d anzi.**

224-Ul řelluy tagercalt, ul neqben yefrax→ (+H), (+M) : **d anzi.**

225-Ulac tašetťa, ul ihuz waťu→ (+H), (+M) : **d anzi.**

226-Ul tett lebšel, ul ĥešel→ (+H), (+M) : **d anzi.**

227-Ul ttamen, ul xadee→ (+H), (-M) : **d anzi.**

228-Win iyzan tasraft i gma-s ad iyli deg-s→ (+H), (+M) : **d anzi.**

229-Win iħub wayur, d acu d-rnan yitra→ (+H), (+M) : **d anzi.**

230-Win iťalaben iyi, ur iťaffer ula d agdur→ (+H), (+M) : **d anzi.**

231-Win ur ijerben tasa, ad d-ines anda nansa→ (+H), (+M) : **d anzi.**

232-Win ur nessin ixiť, isekmel i lxiť→ (+H), (+M) : **d anzi.**

233-Win yebyan aedaw, yerģu ayaw→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Aħric n tesleđt

234-Win ceefan izerman, yettaged isaywen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

235-Win ferqen sin, am win yeyyan settin→ (+H), (+M) : **d anzi.**

236-Win iyelben yeryazen, ur ittekkes irkasen→ (+H), (+M) : **d anzi.**

237-Wi yeččan aqedduħ, ad d-ibedd yel dduħ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

238-Yečča almi yerwa, inna-as : tmelleħ→ (+H), (+M) : **d anzi.**

239-Yewweť yel tala, ul d-yeswi→ (+H), (+M) : **d anzi.**

240-Yexdem leejeb, yerna yehjeb→ (+H), (+M) : **d anzi.**

241-Yir zzwaj tibudgelt axir, yir lwaldin tigujjelt axir→ (+H), (+M) : **d anzi.**

242-Yiwen yeqqar-as : a nger-iw, wayeť yeqqar-as : ačħal tarwa-k ?→ (+H), (+M) : **d anzi.**

243-Yuker ħeťrey, iggul umney→ (+H), (+M) : **d anzi.**

244-Yusa-d Eeyyac, yuyal d anebbac→ (+H), (+M) : **d anzi.**

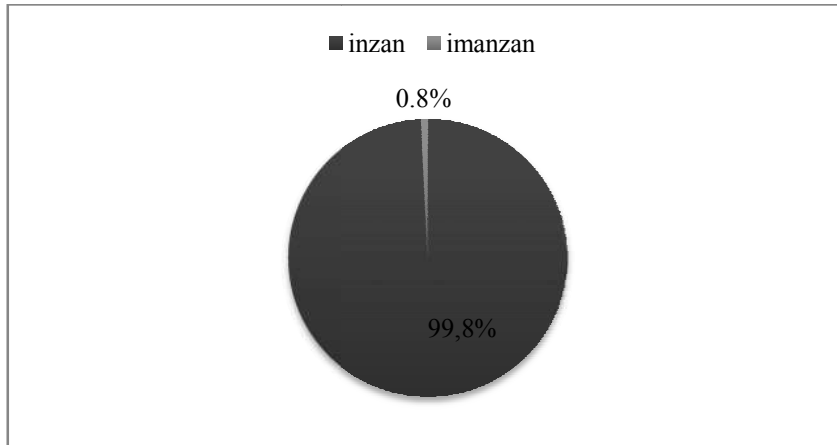
245-Zzwej berrđa, lħert berrwa→ (+H), (+M) : **d anzi.**

Igemmaḍ

Ilmend n sin-a n yisfernen nessawed ad d-naf dakken :

-tuget n tinawin d inzan : 243 → 99,2 % ;

-drus n tinawin i yellan d imanzan : 2 → 0.8 %.



2-Aserwes gar wanzi d umanzi ilmend n usismel n S. Munoz

Asfern i neḍfer i tikkelt tamezwarut macci dima yelha ney yesḥa, akken i d-tenna Schapira CH. (1999 : 103) : « ...ur neqbil ara yakan seg tama-nney sin n yisfernen igejdanan i d-yettunafkan almi d tura i d-yeqqaren dakken :

-Anzi d anmerwes, amanzi d uskil ;

-Anzi yettmeslay-d yef umdan, amanzi ur d-yettmeslay ara srid yef umdan »¹

Yef waya nuḃal yer yiwen usefren-nniḍen i wakken ad nefreq akken iwata gar wanzi akk d umanzi, wa d yiwen usefren i d-yeqqaren dakken :

« Amanzi yettmeslay-d yef tigitin yerzan yiwet n tayult n urmud, ney ayen icudden yer lihala n tegnawt akk d tfelaḥt, yerna yettas-d yecbeḥ s tmeyrut akk d usḍefrimesla »², akken i d-tenna S. Munoz i d-yebder A. Berkai (2015 : 28).

Tinawin i yellan d imanziyan ilmend n tarrayt n S. Munoz d ti :

-Adfel g idurar, ssem-is g sswaḥel (17) ;

-Tafukt n meyres, tettay g yas (200).

¹ « ...Nous avons rejeté déjà, pour notre part, les deux principaux critères différentiels proposés jusqu'ici, à savoir :

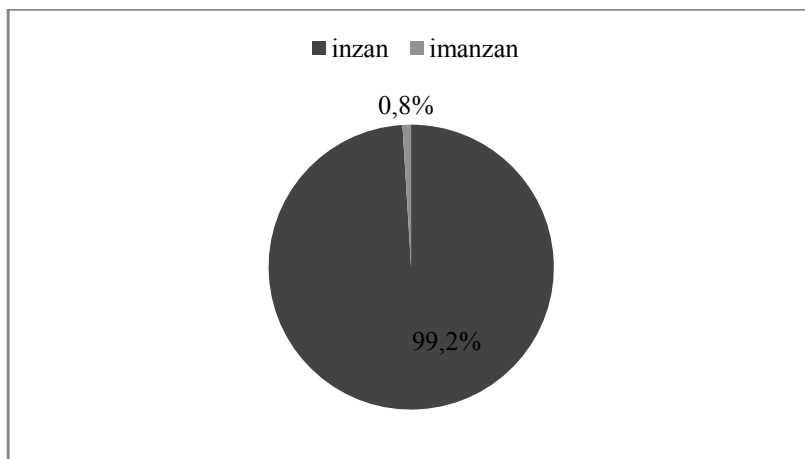
-proverbe métaphorique, dicton littéral ;

-proverbe parlant de l'homme, dicton ne référant pas directement à l'être humain ».

² « ...Une parémie populaire qui adopte fréquemment une forme poétique pour transmettre tout un code du savoir-vivre, du savoir-faire applicable aux situations très concrètes » (2000 : 102) comme la météo, les activités traditionnelles (agriculture, élevage, chasse...) et diverses croyances reflétant la vision du monde d'une communauté humaine »

Igemmađ

Deg usismel i nexdem ilmend n tarrayt n S. Munoz nufa-d dakken anager snat (2) n tinawin deg wammud-nney i yellan d imanzan, lmeena-s 99% d inzan, 1% d imanzan.



GM

Deg snat-a n tarrayin i neđfer nessawed yer yiwet n tamawt, nufa-d dakken anager sin n yimanzan i yellan deg wammud-nney :

-Adfel deg idurar, ssem-is deg sswaħel (17) ;

-Tafukt n meyres, tettay deg Ƴas (200).

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney terza tagmert n yinzan n taddart « Eeqqar » deg temnađt n « Weqqas » akk d tazrawt tanasnanzit akked i thawact-a n yinzan, negmer-d 245 n tinawin, yemxalafen gar yinzan d imanzan. Nufa-d deg-sen atas n tsekkiwin yemgaraden, anda i d-nemmeslay s telqi fell-asant deg uħric n tezri.

Leqdic-nney yewwi-d awal yef yinzan akked yimanzan, anda d-nefka tibadutin i yal yiwen deg-sen s telqi, rnu ħur-s nefka-d tisekkiwin n wanzi / umanzi, d teginatin ideg i tnesseqdec deg tmeslayt, syin akkin nefka-d ittwelen i ay-ieawnen i wakken ad nefreq gar wanzi akked umanzi, umbead nexdem-asen aserwes. Ma yella deg uħric n tesleđt nexdem tesleđt tasnamkant i tinawin yellan deg wammud-nney, imi anager deg unamek akk d yisental i tella temgarda, uma deg tseddast meħsub ulac tamgarda, i wakken ad nessawed ad nefreq gar wanzi akked umanzi.

Deg tesleđt i nga i wammud-nney nedfer snat n tarrayin, i snat yid-sent nufa-d igemmađ kif-kif, yerna d tinawin i nufa deg tarrayt tamezwarut, i nufa deg tarrayt tis snat :

-inzan : 99,2% ;

-imanzan : 0.8%.

Ma yella nmuqel akken iwata ad naf belli ttmeslayan-d yef liħala n teginawt, yerna ussan-d s wudem icebħen, yef waya mebla ccek d imanzan.

Leqdic-nney, d win i d-yellan yef temgarda yellan gar yinzan d yimanzan, wagi d yiwen umedyā i izemren ad d-yili d tawwurt i tezrawin-nniđen, deg wayen yerzan tasnanzit.

Yaas akken nemmuger-d uguren deg tezrawt-a, maca tessawed-ay ad nissin amek i d-yettili unadi deg leqdic ussan d lebni-ines.

Taggrayt tamatut

Ma yella d lixsas i yellan deg tezrawt-nney, d ayen ara yilin d iwellihen i leqdicat i d-itteddun ney i tezrawin-nniḍen xersum deg taḡult n tesnilest imi ulac tezrawt ur nesei ara lixsas.

Ʋer taggara nessarem dakken newwi-d amaynut ara yesnefēen wid ara yettfen leqdic-a deg yifessan-nsen, ney i tutlayt n tmaziyt s wudem alqayan.

Umuy n yidlisen

➤ **Idlisen**

- ✓ **AT MENŞUR, R.** (1994), *Amawal n yinzan n Teqbaylit*, Tizi-Ouzou, Edition Achab.
- ✓ **BENTOLILA, F.** (1981), *Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère (Ait Seghrouen d'Oum Jeniba, Maroc)*, Paris, Edition Sellaf.
- ✓ **BENTOLILA, F.** (1993), *Proverbes berbères ; Bilingue Français-Berbère*, Paris, Edition L'Harmattan.
- ✓ **DOMINGUEZ, N.F.** (2000), *Analyse du discours et des proverbes chez Balzac*, Paris, Edition L'Harmattan.
- ✓ **HAMADACHE, T.** (2004), *Nnan Imezwura, Proverbes berbères de Kabylie*, Béjaia, Edition Talantikit.
- ✓ **NACIB, Y.** (1992), *Proverbes et dictons kabyles*, Alger, Edition Andalouses.
- ✓ **SCHAPIRA, CH.** (1999), *Les stéréotypes en français : proverbes et d'autres formules*, Paris, Edition Ophrys.

➤ **Imagraden**

- **BERKAI, A.** (2015), La traduction parémiologique français-berbère : Quelles solutions par équivalence proverbiale ? Studi de stinta si cultura, Volume XI, Nr, 3.

➤ **Imsuday**

- ✓ **Sguenfle M.** (2010), « Le proverbe Amazighe (domaine tachelhit) : Aspects formels et sémantiques », Asinag 4-5.

➤ **Imawalen d yisegzawalen**

BERKAI, A. (2007), *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Paris, Edition Harmattan.

➤ **Tizrawin**

- ✓ **ÆGGAD N. / ẖARI N. / ZAYDI Z.** (2013/2014), « *Tasleḍt tasentalant i yinzan n tamnaḍt n At Meuc* », s Imendad n **QERRAC H.** Tasdawit n Bgayet.
- ✓ **NAIT SAADA, L/ OUTMANI, R.** (2013/2014), « *Tasleḍt taseddasant d tasnamkant n yinzan akked tanfaliyin tukrifin deg snat n temnaḍin (Ayt Sidi Eli) d (At Edella)* », s Imendad n **BERKAI A.** Tasdawit n Bgayet.

Amawal

Amawal

Deg unnadi-nney yef inumak n kra n wawalen, nesseqdac amawal n tesnilest n **BERKAI A. (2007)**, tuget n wawalen nufa-ten deg-s.

Ma yella d wid ur-nufi ara nesseqdec imawalen-nniḍen am : amawal n tmaziyt tatrart, d umawal-nniḍen n tesnilest n Berkai A. (2009).

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu
amanzi / imanzan	dicton/dictons	isumer-it-id Berkai A.
anfulman	autonome	A.T.B(65)
imasnanziyen	parémiologues	isumer-it-id Berkai
inaw/tinawt	discours/énoncé	A.T.B(178)
tameyrut	rime	A.T.B(149)
tamsukt	structure	A.T.B(156)
tasekka	type	A.T.T (127)
tasemhuyt	saison	A.T.T (113)
tasnanzit	parémiologie	A.T.B (132)
anagmaḍ	figuré	A.T.B (94)
uskil	littéral	A.T.B(115)
amerwes	métaphore	A.T.B(118)
anmerwes	métaphorique	isumer-it-id Berkai
tanakti	notion	A.T.B(127)
asefren	critère	A.T.T(36)

Ammud

- 1-A bu tcacit, argaz newwi-t
- 2-A necrured, a nehrured, a neklu tikli ukured
- 3-Array n sibbus i ixlan axxam-is deg lyali
- 4-A rray n sibbus i ixlan meyya d tamurt
- 5-A t̄tir benner deg tegnaw, ur ttafeg, ur ttrus
- 6-A tuzyint n lyali, deg s̄s̄if izyan ula d aydi
- 7-A win i ihedren d wi fehmen, a win ikkaten g wid iseglafen
- 8-A win i ijebbden amrar, ixef-is a da yur-i
- 9-A win i ikesben taḥbult, ur d akufi, ur d taḍuṭ
- 10-A yemma ttwaqdey deg lkaf, umma ayyul yettwaxlaf
- 11-Aburε-is deg ubellae, netta yettmenni ddellae
- 12-Abziz d gma-s n ujrād**
- 13-D acu i d zzman-ik a bu dekkar, akka seg wasmi i d-nekker
- 14-D acu i ak-ixussen, ay aεaryan, yenna-as : d tixutam ay aḥzbuṭ
- 15-Ad d-ččey ddekkar yef ddemmar, wala abakur n ddula n εemmar
- 16-Ad wwtey leḥnak-iw s yimceṭ, umma aqerdac ad yecceṭ
- 17-Adfel g durar, ssem-is g sswaḥel
- 18-Ayilas d ayilas, besseḥ imi-s yettfuḥ
- 19-Ayrum d acuraq yerna aḥraq
- 20-Ayyul leali, yettnuzu yali
- 21-Ayyul usuki, ass-a ay d-yuki
- 22-Aḥeyyel axir uqeyyel

Ammud

23-Akeccuṭ i t-ḥeqreḍ, d wina ara ak-isdraylan

24-Akka d udem, akka d Sidna Adem

25-Aleqqim, aleqqim, tazallit teqqim

26-Alyem, ur yettwali ara tiwwa-s

27-Almi yeḥma wuzzal iqqim yettazal

28 -Am uṭufan yeyyan amyār

29-Am ḥayeṭ, am zayeṭ, anwa ara yerren yef wayeṭ

30-Am seksu ddaw n texsayt, leḥmu tizayt

31-Am tmes ddaw n walim32-Am tqemmuct-is, am tarkast-is33-Am ukured deg fan

34-Am wi ruḥen ad d-yagem aman deg uyerbal

35-Am wi isnumen timzin i weyyul

36-Am wi ṭṭamaæen ddhan deg uḥuli

37-Am wi zereen deg yiyzer

38-Am wi ḥekkun lhem-is i leeyal n bab-as

39-Am win i iceṭḥan i tallast

40-Am wan isdurruqen iṭij s uyerbal

41-Am win yesean zher-is yettruz ablaḍ

42-Am win i iceṭḥen i uderyal

43-Am win yeččan, am win yelsan, am win iækkkan, d yiwen ubrid ay kkan

44-Am win yesəan aəenquq, am win n ulyem, ur d-ihedderawal, ɣaca ad t-ileqqem

45-Amazuz d aneggaru n lehuz

46-Amazuz yessufuy-d akzuz

47-Ameyyez uqbel aneggaz

48-Amger iheffu, lmezber iheffu, talhaht t-qetteɛ trennu

49-Amger yetteayib lmezbar

50-Amillus ur izmir i lheml-is, itteabi aberjaylal yef yiri-s

51-Amqerqur yezday, tasekkurt tettacrurud

52-Amyaf, amyaf, win i ixedmen kra ad t-yaf

53-Ansi i yettfaka usekkud-ik, ay tettfaka tmusni-ik

54-Ansi i d-tessayed aferɗas ad d-yefsax

55-Anida ɗameey ad d-nsey, tax nsiy i ccer

56-Anis qqaren Llah barek, dina ay ibrek

57-Anis tekkit i Tgubba d tasawent

58-Anis i d-zedmey, id d-tessqucmed

59-Anis tekka meeza, tekka yelli-s

60-Argaz d argaz, lukan s lqama n uekkaz

61-Areg lakmam, lɣakma axxam

62-Argaz d tallast, tameɗtut d tafat

63-Argaz d tamda, tameɗtut d targa

- 64-Argaz d tiqit, tametṭut d tabaqit
- 65-Argaz ma ibekker, am lbaz ma iyewwer
- 66-Argaz ma igig, ma iḥerrek rnu seddu-t
- 67-Argaz n nnif, macci s lqama
- 68-Asenduq lmeɣluq, ḥaca Rebbi i d lmaɛlum
- 69-Asmi neqsen yimensawen, nebtan wulawen
- 70-At uxxam mratan, at beṛra am itra
- 71-Awal ddaw ubrid, wayeḍ sennig ubrid, leqrar-is d abrid
- 72-Awal irzagen, ibetṭu iḥbiben
- 73-Awal imiziḍ iswa diyya, awal amerzag isseɣlay deg dderya
- 74-Awal-iw yeswa xemsin, hedrey-t i win ur t-nessin
- 75-Awal, sin, yewwet xemsin
- 76-Axxam yur-i, nekk bezgey
- 77-Ay afus-iw ul xeddem lefsad, ay ul-iw ur taget
- 78-Ay azebuc n uzrar, umma ilili tleqqim
- 79-Ay din d aqetmir lukan ay yetmir
- 80-Ay eqel lḥez siwa lḥez
- 81-Ay telhiṭ ay azyal, lukan ay tessacayet
- 82-Ay uccen i belɛen tagursa, leḥkem taggara
- 83-Ay udem ukerrembiṭ, d-iymin deg ubertit
- 84-Ay urqim werɛad neqqim

- 85-Aydi yettawi-t wasif, yeqqar tizurin
- 86-Ayen heddren iqellalen, ay heddren ibuqalen
- 87-Ayen iħemmel wul-im, di ddu uṭar-im
- 88-Ayen tgit, ay tæccit
- 89-Ayen tzeeret ara tafet
- 90-Aylu ma yeččur, yebya di senned
- 91-Azar izuran, ihud deg lqae n waman
- 92-Azar, azar, teymiṭ a bibras
- 93-Azgar ittekrutti yef uæbbuṭ-is
- 94-Bab læers iæerres, amehbul ittwaherres
- 95-Belleziz d amerzag, ajellab-is d imiziṭ
- 96-Bennuy i wi yettmellisen, heddrey i wi yettmehsisen
- 97-Bu ddhan cceet teyya-t
- 98-Bu snat, yiwet teffey.
- 99-Buleqqim di qqim, bu tšebbaṭin di rruḥ
- 100-Ccegra tekna s lħeb i d-turew
- 101-Ccer deg texxamt, neffxa deg teemamt
- 102-D acu i ak-yeğgan ay amqerqur bayir tiṭartin, d ajellab n tmeddwatin
- 103-D acu i tduret ay adaryal ? D tafat
- 104-D acu i trebħet ay aqerrat, ul d rxa, ul d sabat
- 105-D æemmi-ik i d lhem-ik

- 106-D iberkanen ay tfakan aman
- 107-Di ddur, di ddur, ul yufi, di qqel i yirden ukufi
- 108-D imawlen n wayla ay tettay tawla
- 109-Ddunit teddewwir am uḥbul deg fan
- 110-Deεuy deg mu ssenda tersa-d deg texsayt
- 111-Ddeqqa wuzzal, wala yir awal
- 112-Ad tzeḡreḡ asif yessawalen, wala win ul isawalen
- 113-Ečč drus, tasyeḡ lmus
- 114-Ečč imi, tsedqeḡ imi
- 115-Eks-d deg ucamar-is, tbexxert-as
- 116-Eyy aεezri, ul ttay ula sidi-is
- 117-εuhdey taguni deg sberbar, ama yezzegzu, ama yeqqur
- 118-εemmi yeemayi, xali yexlayi
- 119-Fell-i d acriḥ, fell-ak d ajenwi
- 120-Ger tayanḡawt ilmend uqemmum-ik
- 121-Gma-k d gma-k, ma yella ul ak-tewwi lḥenna, ad ak-tewwi lemεerra
- 122-Ḥed d afeqqad, ḥed d aneqqad
- 123-Ḥed izwej ilejlej, wayeḡ yuy-itent yeḡ taggrayt n imejji
- 124-Hedrey i dixel, fehmen di berra
- 125-Ičča εezzi, yerza aḡebsi
- 126-Iffey-d ujgu deg umagraman

127-Iyeb umcic, zrergen iyerdayen

128-Ikkat ayyul iderrey taberda-s

129-Ikrez-it uzger, ičča-t uyyul

130-Ilef n tagiṭ, yečča-t yiṭ

131-Imærres yettwaæares, imharres yettwahares

132-Imezwura ruḥen am itra, ineggura ur ḥeṭren i kra

133-Imi ma yezzem, ul tkecmen yizan

134-Immug am ubuqqel yerna yekkes-as uzanun

135-Immut ixebbec, idder ixebbec

136-Inna-as wuccen : a win yerren lexrif xerfayen, ccetwa yumayen

137-Inna-as wuccen : a win yufan ccetwa i tettesgar meyya

138-Inna-as wuccen : tkelḥeḍ-iyi tikkelt neɛl bu yemma-ak, ma yella tkelḥeḍ-iyi tikkelt tis snat neɛl bu yemma

139-Irden irgazen, argaz læula

140-Irfed aḥuli yerṭa-tt-id, inna-as: mnum-iyi-d tayat

141-Irfed uḥeddad aṭis ilmend n mmi-s

142-Irgazen d ismawen, macci d udmawen

143-Iruḥ am temzin yečča uyyul

144-Iruḥ i tmurt izerqaqen, yewwi-d taderyalt

145-Iseɛdiyen di fgen am itra, imcumen ul ḥeṭren i kra
146-Ishel ukruci deg ufus
lyaci

147-Iteddu yeshuṭḥuṭ, yewwi-d tacuyt n wuṭuṭ

148-Itneqleb am lyali

149-Itneqleb am uḥḍil n wayrum

150-Itru ublaṭ, isussem ubersasiw

151-yuy eemmi d umliḥ, yerna leema werriḥ

152-Iwzan uqbel icilawen

153-Ixef-iw d ini, wi yebyan yinni

154-Ixelleṭ caēban d ramṭan

155-Irgazen twaṭafen deg wacciwen, irgazen twaṭafen deg yilsawen

156-Izra inabgiwen, yebra i lal n uxxam

157-Kra i talwiḥt, kra i tarwiḥt

158-Kra yella, kra yerna

159-Kul akeccuṭ s duxxan-is

160-Laēyaṭ yellan yef wuccen, yuṭal yef umeksa

161-Lala ḥaraza, teyleb lala karaza

162-Laman wwin-t waman

163-Lamana fell-as ay terya tgarfa

164-Lbaz d lbaz, leec-is d isyaren

165-Leers yiwen wass, aḥebbar-is aseggas

166-Lehdir n uqemmuc, am win imezzin aqbuc

167-Lehdur d azlaf, macci d aēlaf

168-Leḥrir s tezzut

169-Lekdeb imzenneq, t̄tas yerrez, zzit iælleq

170-Leqdic n tqadacin, cciea n tamrabtin

171-Lferx ur isselqet̄ baba-s

172-Lhadra n umyar tfuḥ am leybar

173-Lḥara tebrez tennet̄, amzur yeksa yemcet, ayrum yewwa semmet̄, win imennuyen yesset̄

174-Lhem yesa it̄aren, rbeḥ iælleq deg yimasmaren

175-Lqayed yet̄tes, iqjan sseglafen

176-Lwiz yettigzil, uzzal yettikmil

177-Lxedma lxuddem, cciea lḥukam

178-Lxedma n yimawlen, am win i ixebten deg waman

179-Lxedma ucant̄i, cciea yewwi-tt umarkant̄i

180-Lxiṭ, lxiṭ, di bnuṭ lḥiṭ

181-Ma eajlent terfent, ma tewlent neṣfent

182-Ma tufiṭ yiwen yerkeb akeccuṭ, inna-as : mebruk d æudiw

183-Menhu mi cckren a tislit ?d yemma teḥter nanna

184-Mi yeqli wayug, ccaṭen ijenwiyen

185-Meyya keccment, myya tteffiyentl

86 -Nefxa wayyul deg ddamus

187-Nekkni nettḥebbir, Rebbi yettdebbir

188-Nnuyen imneṭra yef yiṭes lḡamee

- 189-Nuhhey-tt yef yizuqaq, teqqel yer leswaq
- 190-Qbel a yelli zimer, xem-as ziker
- 191-Rbeḥ deg yal amkan, lhem deg yiwen umkan
- 192-Rḥa tezzet, aren ulac
- 193-S berra yecbeḥ yerqem, s daxel yerka
- 194-Seksu iqellee, ayrum ibellee
- 195-Sser am ueeqqa n yirden
- 196-Swiḡ aman imzidgen uqbel ad d-seuy dderya
- 197-Tbee akeddab alamma d tawwurt n uxxam
- 198-Tacuyt tufa taseksiwt-is, fiḥel taqeffalt
- 199-Taṭsa iḡḡa-tt-id uyyul
- 200-Tafukt n meyres tettay deg yes
- 201-Tameayt deffir imensi
- 202-Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas
- 203-Tameṭṭut mu meqqyes, teyleb ṭaleb bu kares
- 204-Taṣeṭṭa terreḥ yef wayen id
- 223-Ul iteddu uṭar alama yella uṭar
- 224-Ul ṭelluy tagercalt, ul neqben yefrax
- 225-Ulac taṣeṭṭa, ul ihuz waṭu
- 226-Ul tett lebṣel, ul ḥaṣṣel
- 227-Ul ttamen, ul xadee

- 228-Win iɣzan tasraft i gma-s ad d-iɣli deg-s
- 229-Win iħub wayur, d acu id d-rnan yitra
- 230-Win iṭalaben iyi, ur iṭaffer ula d agdur
- 231-Win ur ijerben tasa, ad d-ines anda nansa
- 232-Win ur nessin ad d-ixit, isekmel i lxit
- 233-Win yebyan aɛdaw, yerġu ayaw
- 234-Win ceɛfan izerman, yettaged isaywen
- 235-Win ferqen sin, am win yeɣyan settin
- 236-Win iyelben yeryazen, ur ittekkes irkasen
- 237-Wi yeččan aqedduħ, ad d-ibedd yel dduħ
- 238-Yečča almi yerwa, inna-as : tmelleħ
- 239-Yewweṭ yel tala, ul d-yeswi
- 240-Yexdem leejeb, yerna yehjeb
- 241-Yir zzwaj tibudgelt axir, yir lwaldin tigujjelt axir
- 242-Yiwen yeqqar-as : a nger-iw, wayeṭ yeqqar-as : ačal tarwa-k
- 243-Yuker ħeṭrey, iggul umney
- 244-Yussa-d ɛeyyac, yuɣal d anebbac
- 245-Zzwej berrda, lħert berrwa.